Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wówczas na miejsce, które wybierze JAHWE, wasz Bóg, by w nim przebywało Jego imię, będziecie przynosili wszystko, co ja wam przykazuję: wasze ofiary całopalne i ofiary rzeźne, wasze dziesięciny i szczególne dary z waszej ręki,\* i wasze wszystkie najlepsze ofiary ślubowane, te, które będą (przedmiotem) waszego ślubowania na rzecz JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy też JAHWE, wasz Bóg, wybierze miejsce, w którym ma pozostawać Jego imię, i tam będziecie przynosić wszystko, co ja wam przykazuję: wasze ofiary całopalne i ofiary rzeźne, wasze dziesięciny i szczególne dary oraz wszystkie najlepsze ofiary ślubowane, przyrzeczone przez was waszemu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy na miejsce, które JAHWE, wasz Bóg, wybierze sobie, by w nim przebywało jego imię, przyniesiecie wszystko, co wam nakazuję: wasze całopalenia, ofiary, dziesięciny i ofiary wzniesienia, oraz wszystkie najlepsze ofiary ślubowane, które będziecie ślubować JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy na miejsce, które obierze sobie Pan, Bóg wasz, aby tam mieszkało imię jego, tam znosić będziecie wszystko, co ja wam rozkazuję, całopalenia wasze, i ofiary wasze, dziesięciny wasze, i ofiary rąk waszych, i wszystko, co przedniego jest w ślubiech waszych, które ślubować będziecie Panu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na miejscu, które obierze JAHWE Bóg wasz, aby imię jego było na nim. Tam wszystko, co przykazuję, znosić będziecie: całopalenia i ofiary, i dziesięciny, i pierwociny rąk waszych, i cokolwiek przedniego jest w darzech, które szlubicie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wybierze sobie Pan, Bóg wasz, miejsce na mieszkanie dla imienia swego, tam zaniesiecie wszystko, co ja wam dziś nakazuję: całopalenia, ofiary krwawe, dziesięciny, dary waszych rąk, wszystko, co przeznaczycie ślubem dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na miejsce, które Pan, Bóg wasz, wybierze na mieszkanie dla swego imienia, będziecie przynosić wszystko, co wam dziś nakazuję: wasze całopalenia i rzeźne ofiary, wasze dziesięciny i dary ofiarne waszych rąk, i cały wybór ofiar ślubowanych, jakie ślubować będziecie Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas na to miejsce, które wybierze JAHWE, wasz Bóg, na mieszkanie dla swego Imienia, będziecie przynosić wszystko, co ja wam nakazuję: wasze ofiary całopalne, ofiary krwawe i wasze dziesięciny, ofiary waszych rąk i wszystko, co najlepsze z waszych ślubowań, które będziecie składać JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy na miejsce, które sobie wybierze JAHWE, wasz Bóg, aby mieszkało w nim Jego imię, przyniesiecie wszystko, co wam nakazuję: ofiary całopalne, ofiary krwawe, dziesięciny, dary waszych rąk i wszystkie najlepsze dary, które ślubowaliście JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas na to miejsce, które obierze sobie wasz Bóg, Jahwe, na mieszkanie dla swego Imienia, zaniesiecie wszystko, co wam nakazuję: wasze całopalenia, ofiary krwawe, dziesięciny, ofiary podnoszone obrzędowo i wszelkie najprzedniejsze dary, które ślubowaliście Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy [zbudujesz Świątynię] w miejscu, które Bóg, wasz Bóg, wybierze, aby tam uobecnić Swoje Imię. [Tylko] tam będziecie przynosić wszystko, co ja wam nakazuję, wasze [oddania] wstępujące, wasze [obowiązkowe oddania pokojowe] zarzynane na ucztę, dziesięciny waszych [pierwszych owoców] i wyznaczony dar podniesiony z waszych rąk [przez kohena], i wszystko, co ślubowaliście złożyć Bogu z tego, co najlepsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде місце, яке Господь Бог ваш вибере щоб там назвати своє імя, там принесете все, що я вам сьогодні заповідаю, ваші цілопалення і ваші жертви і ваші десятини і первоплоди ваших рук і ваші дари і кожний ваш вибраний дар, який лиш ви обіцяли вашому Богові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy, na to miejsce, które wybierze WIEKUISTY, wasz Bóg, by ustanowić w nim Swoje Imię tam przynoście wszystko, co wam przykazuję: Całopalenia, ofiary rzeźne, wasze dziesięciny, dary waszych rąk i wszystko wybrane na wasze ślubne ofiary, które przyrzekaliście WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na miejsce, które wybierze JAHWE, wasz Bóg, by tam przebywało jego imię, będziecie przynosić wszystko, co wam nakazuję: wasze całopalenia i wasze ofiary, wasze dziesięciny i daninę waszej ręki, i wszystko, co wyborne z waszych ślubowanych darów ofiarnych, które będziecie ślubować JAHWE. |

1. 1) Wg PS: wasze szczególne dary. [↑](#footnote-ref-2)